

# Lục Tỉnh Tân Văn

## 六省新聞

Đem. Street—NGUYỄN-V. CỬA

**GIÁ BÁN:**  
Non-thị, Trung-kỳ và Cao-môn

Một năm ..... 6 \$00  
Sáu tháng ..... 3 50  
Ba tháng ..... 2 00

**ADMINISTRATION**  
ET RÉDACTION:  
Mua báo thì kể từ ngày  
mồng 1 và ngày 16 mỗi tháng  
mà phải trả tiền trước.

MỖI TUẦN LÊ RA BA KỶ:  
NGÀY THỨ HAI NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU

Mỗi số bán là ..... 0 \$04

TELEPHONE N° 476

Adresse télégr.: LUCIEN-ANNAM

**GIÁ BÁN:**  
M.C.K., Lào, Đai-Pháp  
và THUỘC ĐIA.

Một năm ..... 7 \$00  
Sáu tháng ..... 4 00  
Ba tháng ..... 2 25

On s'abonne sans frais dans  
tous les bureaux de poste.

POUR LES ANNONCES, s'adresser:  
à SAIGON: Aux bureaux du journal.  
à HANOI: Aux bureaux du Trung  
Bac-Tân-Văn.

On traite à forfait pour les  
contrats de longue durée. Les  
prix sont payables d'avance.

### MỤC-LỤC

- 1. — Tại phòng hương mả Saigon.
- 2. — Phansa non vật.
- 3. — Chuyện lại đời nay.
- 4. — Văn-ngôn.
- 5. — Đề đốc Anôn Trườ.
- 6. — Trung-huệ
- 7. — Thông báo.
- 8. — Hướng truyền.
- 9. — Oan kia theo mải.



**SOUSCRIREZ A**  
**L'EMPRUNT NATIONAL**

Nghĩa dân nên mua  
giấy quốc-trái



## Tại phòng Thương-mãi Saigon

Phát hàng cấp và phần thưởng

Theo lời Đồn-báo đã trần thuyết trong một số qua rồi, rằng học trò trường Thương-mãi và bát toán của hội Nam kỳ Thương-mãi Ky-nghê Annam lập, học năm đầu đã dùng kỳ thi, nên buổi chiều thứ sáu tuần trước có ông Arduser hội-viên Phòng Thương mải Saigon gọi Chánh Giám khảo với ông Nguyễn-v. Cửa chủ hội Thương mải Ky-nghê và nội ban hội để dự khảo.

Thi rồi, định bữa thứ ba, chín giờ tối phát hàng cấp và phần thưởng tại phòng Thương mải. Có mời đồng ù, ngoại trừ chủ hội viên phòng Thương mải như ông Bergier Arduser Héon v. v., chủ qui hội viên Nam kỳ Thương mải Ky-nghê và chủ qui hội viên Khuyến học hội, còn thấy ci ur Tổng lý và Chủ bát các nhà soạn báo, như ông Lucien Héloury Tổng lý Opinion, kim chủ hội Nam kỳ Báo chương, ông Lê-thành-Trường chủ bài Cochinchine Libérale ông Nguyễn-Vũ, chủ bát N. C. M Đ. ông Nguyễn-từ Thức N. T. N. B. ông Nguyễn Văn, L. T. T. V. và M. Lê-hoàng-Mưu Còn nhiều ông Langsa và Annam khác nữa, kể tên chẳng xiết, xin miễn chấp.

Chín giờ, ông Bergier, Đồng lý phòng Thương mải Saigon, khai hội, trên thì hàng viên quan qui khách ngồi, dưới thì học trò trường Thương mải. Cuộc sếp đặt có nghi tiết

Khí mở hội, ông Nguyễn-văn-Cửa chủ hội Thương mải Ky-nghê, đứng dậy xin đọc bài diễn tiếng Langsa, cảm ơn các quan và khuyến nifi học trò; ông Nguyễn-văn-Cửa đọc rồi, một chấp vò tay, kể ông Bergier Đồng lý phòng Thương mải đọc một

bài diễn đáp. Khi ông Bergier dứt lời, cũng vò tay, rồi ông chủ hội Thương mải Ky-nghê xin đề M. Lê-hoàng-Mưu diễn dịch bài trần thuyết đọc rồi, cho học trò và chủ vò không kịp hiểu biết tiếng Langsa nghe cho tường tãt.

M. Lê-hoàng-Mưu gắng ý, đứng dậy đọc lời diễn dịch như sau này:

Qui-Đồng-ly,  
Liet-quai

Nội hàng thương mải và kỹ-nghê Annam, thấy đều như tâm tham cảm, về sự ngãi làm rõ ràng cho bôn-hội, khắng đến tọa-chủ trong cuộc ban bằng-cấp tới-nghiệp và phát phần thưởng tài-năng này là cuộc chỉ-từ năm đầu trường Thương-mãi và bát toán của bôn-hội lập.

Thưa qui Đồng-ly, người trong bôn-hội thật chẳng còn ai mà chưa rõ thấu cái nhiệt-tâm của ngài, nên về mỗi đều chỉ mà có quan-hệ về mỗi lý-côn đến mà chung dự cũng thương cuộc Annam. Tôi đêm nay ngài lại còn đến mà chung dự cũng anh em bôn-hội ấy mới quả một chừng hiển nhiên chỉ thiệt tâm nhiệt-thành của ngài thêm nữa.

Này thương-hữu, liệt-quai, Tôi dám tưởng chắc mình tôi đây là người trực giải làm nhiệt-thành của liệt-quai, đứng mà trần tỏ tất tình tâm cảm của bôn-hội cũng Chánh-phủ Nam-kỳ, cũng nhi-vị Thống-đốc quan Maspero và Le Gallen, cũng quan Thanh-tra các vụ chánh-sư Quesnel, cũng Phòng Thương-mải Saigon, về sự giúp của, giúp tiền, giúp công, giúp trí chẳng thiếu, giúp cho bôn-hội có thể lập-thành công-

vu này cốt để cộng-hòa cộng-hưởng, ấy là trường Thương-mãi Bát-toán của bôn-hội đó.

Về khoản ngợi phong các đẳng nhiệt-tâm làm công giúp ích, tôi tưởng-vấn những đều làm phải, tuy là gương báu, mà làm thường quá nhiều quá, rồi ra như không ai thấy, dẫu tôi có sơ sót chẳng đề lời cảm tạ lòng người rộng giao hơn hết ở đất Saigon này là ông Arduser, ngài thường lai vãng trường của bôn-hội mà dọ coi chắc chắn sức học hành tấn phát của học-trò và sau đây, ngài lại khẩn nhận ngôi chánh Giám-khảo, nơi khoa-tràng, thật lòng non đưc của ngài thể gian hân hữu—tôi tưởng dẫu tôi có sơ sót vậy đi nữa, người cũng rộng dung cho tôi.

Nhắc lại trường Thương-mãi Bát-toán của bôn-hội dạy bằng tiếng Annam đây, là một phương tiện cho những người vô phúc, hoặc vì không có ngày giờ, hoặc vì thiếu sức, không thể học đặng tiếng Langsa cho đủ dùng mà vào trường của Phòng Thương-mãi và trường của hội Khuyến-học

Bởi vậy, khi bôn-hội vừa mới khai trường Thương-mãi Bát-toán này, thì trót trăm học-trò, phần nhiều đều là con nhà thầy thơ tầm thường đua nhau, mỗi buổi chiều thứ ba và thứ sáu trong tuần, cấp sách vào trường tho giáo cùng M. Quế là một ông thầy rấtlĩnh nghiệm, rất cần, thật tôi lấy làm mừng vui mà đặng đề tiếng khen người đem nay giữa hội. Thật cũng nhờ có phép nhà dạy bảo các trò tôi trường này mà học hội, nên. Cái lòng sốt sắng, cái trí cần-ru của các trò đây; chừng quá rằng chúng trẻ Annam có lòng mong mỗi học đòi phương pháp Âu-châu, phương pháp đó chắc sự thành hành trong trường cuộc. Biết vậy mà cũng nhờ có lòng hải-hi của quan trên chuẩn cho học phí, cũng rất và cũng nhờ sức Phòng Thương-mãi giúp Phòng Thương mải đây chính là ông Bergier là quan đầu phòng với ông Arduser là một vị hội viên xuất danh nên sự học-thức phương pháp bên những trường Langsa, mới có thể thông cho những con nhà Annam trong xứ bấy lâu chịu thiệt thời chết phần.

Bây giờ đây, ở bạn thiếu niên, tôi đã trần thuyết đủ đều cảm ân Chánh phủ Nam-kỳ và các đẳng trường như Langsa rồi, tôi xin, trước khi phát những bằng cấp xinh, phần thưởng đẹp là phần của phòng thương mải và của bôn-hội dành thưởng cho các trò xứng đáng hơn hết trong lớp, tôi xin các trò để cho người tuổi tác đáng anh cả của các trò là tôi đây, ngày nay đã dựng nên chút đỉnh sự nghiệp giữa chốn trường trường bôn-xứ và sự dựng nên đó cũng nhờ bởi công khó của tôi, giúp việc cho một nhà đại thương ở đây lâu năm, xin để cho tôi tổ cũng ban

thiếu niên đôi lời khuyến nhủ. Các trò chớ làm tưởng mình có bằng cấp, chừa nửa sẽ phát cho đó, là đủ tài đủ, trí, thiếu đạo cả minh lý mặt nhiệm về sự thành hành trong trường thương. Thật, nếu các trò mà biết đem những bài vở hay của thầy là M. Quế đã dạy cho đó, ra mà dưng chớ chính chân, thì các trò, nghề nâng số sử, cũng sẽ biết đặng phép biến chép số sách về cuộc bán buôn, sau lại nhờ tính toán quen tay, các trò cũng sẽ quen x làm có thứ tự và làm theo phương-pháp. Vậy cũng gọi biết đặng một phép hay rồi. Nhưng mà chưa phải đủ, còn nhiều phương pháp rất yếu, các trò phải cần biết mới trở nên thuần thực. Phương pháp rất yếu đó là: Thiệp liệp và tiếp đãi; cả hai đều ấy thường làm nên danh nên giá cho trường như Langsa. Vậy các trò hãy cần làm những phần việc nhỏ nhoi trong một nhà đại thương ở đây mà khởi công, đặng rồi khi làm hãy chăm chỉ coi mà học.

Hãy coi cách buôn bán của người ta rành rẽ thật thà là thế nào. Hãy xem cách tính toán, cách liệp định số phí và định lời ra làm sao. Hãy coi cách tiếp đãi hải-buổi. An cần vui vẻ với một người khách hèn ba hơn hết ra làm sao. Lại cũng phải biết hệ người đến mua một cái kim hay là mua một cái bút - loa mà đặng tiếp đãi một khách, từ nhiên khi vò cần mua một cái túi sắt, chắc sao họ cũng tìm tới tiệm đó mà mua.

Tóm lại, khuyến các trò phải biết cần kiệm, phải biết lo lường, phải biết lễ nghi và đều cần yếu hơn hết là phải có thứ tự và có hằng tâm. Đặng vậy, chắc sao các trò cũng dựng nên nghiệp thương. Mà sự dựng nên ấy — này bạn thiếu niên — tôi hết lòng cầu chúc cho, vì những những nên nghiệp cho các trò mà thôi, mà cũng thành-chợ xứ rồi.

Bài diễn đáp của ông Bergier đồng lý phòng thương mải Saigon ngày 27 Octobre 1920.

Liệt-quai  
Lịch qui mà thành phòng Thương-mải Saigon tọa chủ cuộc phát hàng-cấp chúng-học cho học trò trường của liệt qui lập thành, thì thấy rõ tất lòng của liệt qui muốn khuyến ý Thương-mải kỹ-nghê Annam báo trợ.

Mà thật cái ý kiến của liệt qui đó rất hay và cũng rất công bằng liệt qui...  
...xin cảm ơn liệt qui chẳng những tôi thay lời thế mặt cho một phòng Thương-mải Saigon này là nơi bôn-hội mừng thấy liệt qui tế tụy mà thi thố cuộc này mà thôi, mà tôi cũng non danh Thương-mải kỹ-nghê Langsa trong xứ này là nên thực nghiệp mà liệt qui đã lấy sự truyền bá học thuật cho đoàn hậu tấn mà giúp thế vững vàng, giúp sức mở mang các nguồn lợi ra cho đặng càng ngày càng thêm thịnh. Nguồn



# HỘI NGƯỜI ANNAM

Chớ nên lộn thuốc của Ngoại-quốc với thuốc Xứ Algérie là Thuộc-địa Langsa. Để biết lựa thuốc rời và thuốc điều trái đất ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đó thờ sảng Algérie quả thiệt là đồ thờ sảng.

**Đại-pháp và chàng có thứ thuốc nào ngon bằng**

**Hãy nên hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT**

phải năn nỉ có này và nói tới tưởng có năm chó ai để chỉ... Có này thầy nể năn nỉ cho nên trở về.  
Bảng kêp cậu trai.

Làm cậu ta thật phần thưởng mà công từ công mặt mỗi nửa chớ!  
Hà Hà  
F. Ng. h. Dany, à Cantho.

## Đề-đọc Antôn Tru-ô (DROUOT ANTON)

*(Tiếp theo)*  
Cũng một vị anh-hùng non nứa khi thì đầu rồi, thì Antôn về, cho cha mẹ hay, cách ít tuần thì nhập học trường lớn, có một tháng nên công. Thi đậu ra làm quan hai phẩm (thứ) kể sai đi tưng đạo binh hướng Bắc, đánh Anglê và Hô-lăng. Lúc đó tỉnh Đàng-ket bị choán. Đã đánh mấy trận rồi mà không lại, nhờ có Antôn sáng trí sắp binh, đánh đuổi giặc mới tang. Bởi vậy cho nên, các Đề-đốc đều khen Antôn đã còn nhỏ mà lại có trí khôn chẳng kém chi người lớn, vì lúc này Antôn tuy làm quan mà còn nhỏ lắm, có 20 tuổi mà thôi, tánh tình nho nhã cần thận mà can-đảm. Kể từ đây các quan lớn mà Antôn từng sự đều đam lòng thương Antôn, còn bề dưới thì quản lĩnh cũng phục.

cũng như đọc kinh tối-sáng, dùng giờ gấp đầu qui đó. Như có gấp, thì đọc mau, bằng huấn thi đọc lâu.

Từ đó, cai, lính, bếp trong đạo binh của Antôn, đều được nhờ Antôn dạy học, hoặc dạy viết, dạy đọc và dạy vẽ. Còn như ai mà có lòng tin cậy cùng cha mẹ, hay gọi chút đỉnh tiền về cho cha mẹ nghèo, Antôn đem thấy thì hay thưởng.....  
Trong đám giặc Russie, Antôn theo Hoàng-đế Napoleon, nhiều phen danh tiếng lắm.

(San sẽ (tiếp theo) : N H.V.

## Văn Uyên

*(Variété littéraire)*  
**LES FEMMES SAVANTES**  
*(Comédie en cinq actes par Molière)*

### ĐƠN-BÀ THÔNG-THÁI

Hí kịch có năm hồi, của ông Molière soạn  
Nguyễn-ngọc-Ân dịch ra tiếng Annam

**Bélise :**  
Qu'est-ce donc que vent dire ce hai?  
Et qu'a de surprenant le discours que je fais?  
On est faite d'un air, je pense, à pouvoir dire  
Qu'on n'a pas tout un cœur soumis à son empire;  
Et Dorante, Danis, Cléonte et Lycidas  
Peuvent bien faire voir qu'on a quelques appas.

**Bé-li :**  
Sao lêu hữ anh?  
Những lời thì mới nói đành rành cho tôi lạ mà anh chứng hùng.  
Tôi dám tưởng mặt này cũng xứng, Chẳng phải là một gã họ mê;  
Chàng Đò-lan, Đa-mi, Công, Lê Đủ làm chứng rằng đây cũng ngộ.

**Ariste :**  
Ces gens vous aiment?  
**Bélise :**  
Oui, de toute leur puissance.  
**Ariste :**  
Ils vous l'ont dit?

**A-rieh :**  
Mấy người ấy thương em sao đó?  
**Bé-li :**  
Có vậy mà, thương hết sức thương.  
**A-rieh :**  
Họ nói sao em rõ mọi đường?

**Bélise :**  
Aucun n'a pris cette licence :  
Ils m'ont su révéler si fort jusqu'à ce jour  
Qu'ils ne m'ont jamais dit un mot de leur amour.  
Mais, pour m'offrir leur cœur et vouer leur service,  
Les muets truchements ont tous fait leur office.

**Bé-li :**  
Chàng ai dám cả gan dờng ấy, Thương đến đời không cho thây, Cứ ngày ngày trộm dửu thăm yêu.  
Muôn tâu công-hay dạ ít nhiều,  
Họ lấy mặt ngó trần vậy vậy.

**Ariste :**  
On ne voit presque point céans venir Danis.

**A-rieh :**  
Chàng Đa-mi chôn này là thây?

**Bélise :**  
C'est pour me faire voir un respect plus soumis.

**Bé-li :**  
Ấy là chàng cung kính rất nghiêm.

**Ariste :**  
De mots piquants partout Dorante vous outrage

**A-rieh :**  
Chàng Đò-lan đầu cũng nhấc nhấc.

**Bélise :**  
Ce sont emportements d'une jalouse rage.

**Bé-li :**  
Chàng ghen bậy giận cũng mà chớ.

**Ariste :**  
Cléonte et Lycidas ont pris femme tous deux.

**A-rieh :**  
Sao hai gã Công, Lê cưới vợ ?

**Bélise :**  
C'est par un désespoir qu'il j'ai réduit leurs feux.

**Bé-li :**  
Bởi tức mình chẳng đặng gần tôi.

**Ariste :**  
Ma foi, ma chère sœur, vision toute claire,  
**Chrysale :**  
De ces chimères là vous devez vous défaire.

**A-rieh :**  
Em lộn rờng rỏi đó em ơi.  
**Ky-san :**  
Em đừng có lộn rờng bức tử.

**Bélise :**  
Aht chimères ? Ce sont des chimères, dit-on ?  
Chimères, moi ? Vraiment chimères est fort bon !  
Je me réjouis fort de chimères, mes frères,  
Et je ne savais pas que j'eusse des chimères.

**Bé-li :**  
Rờng sao hữ ? Nói rờng sao hữ ?  
Tôi đây rờng ? Rờng tôi tuyệt đời !  
Vui với rờng, vui lắm, anh ơi,  
Tôi không ngờ có rờng làm bạn.

A suture)

(Còn nữa)

## Trung-Huê

DÂN-ĐÓI - XIN-TIÊN

Tiếng đồn đã mấy tuần rồi, bèn Trung-huê có dự mấy tỉnh dân, cộng lại gần 3.000 muôn đều là phải bị đối.

Các nhứt-báo Tàu cũng có nói đến như vậy. -- Mà các báo lại còn nói rõ hơn, là chắc phải chết hết mà thôi. Bởi vậy cho nên Chánh-phủ Trung-huê, cũng có tư giây-thếp cho vạn-quốc mà than thở và cầu cứu.

Hồng-thập-tự Americ, đã gọi ebo Hồng-hạc China năm-mươi muôn bạc. Nhứt-bản và Hồng-kông cũng có gọi nhiều tiền rồi.

Nay lại có giây-thếp qua đến phòng Thương-mãi Tàu tại Cholon, ông Đâu-hội mới lập tại Thượng-hải để lo phương tế-cấp, đứng nơi thiết yển như vậy. Vì nước lụt nhiều làm cho Chihli, Honan, Shansi, Shantung, Fukiên, Chekiang, Hunan, cả thảy năm tỉnh đều phải bị tai.

Hơn 3.000 muôn dân (30 000 000) hầu chết đói. -- Sự cấp phải toan lo. Đâu-hội nước và dân ngoại-bang đã hết lòng thương xót rồi. -- Bây giờ anh cho nhân Cholon mà thôi. -- Tiền bạc cho gạo Bàu chúa.

Đâu-hội nước và dân ngoại-bang đã hết lòng thương xót rồi, làm giây xin phước Chánh-phủ Nam-y, để tiền tiền liền.

Chẳng mấy ngày rồi, mà nghe dân Tàu với nhau cũng sẵn lòng tế-đó. Số tiền cũng cấp coi bốn bốn.

Bên-quản cũng cầu xin cho các-chủ ra công đi chợ cùng Lạc-linh, góp tiền cho nhiều, mau gói về, cũng đỡ ít, mà làm phước cho dân nghèo, oan bị thiên tai.

LT T.V.

## Học sanh Tàu đã đến Paris

Chuyến này qua được 87 trẻ nam và 6 trẻ nữ. Ông G. Leygues và ông Honorat, tinh sẽ chia ra làm ba lớp, một lớp gọi học trường Melun, một lớp trường Fontainebleau và một lớp thi trường Montaigne.

# VIỆC MỚI TRONG NU'OC

(Nouvelles du pays)

## GIÀ BẠC VÀ GIÀ LỎA

Giá bạc kho nhà-nước. 9 fr 75  
Giá lúa, từ 100 kil. chõ tới nhà máy Chợ-  
lớn (theo trữ lại) 5 \$ 00 tới 5 \$ 40.

## NAM - KÝ

(Cochinchine)

SAIGON.

### Xe hơi cỡ xe kéo

Chiều bữa 21 octobre, lối 6 giờ rưỡi, xe hơi số 1231 chạy tới ngã ba, đường Carabelli và Kinh-lập, đang nhậm xe-kéo số 1163, xa-phu là Ng-v-Chính, 18 tuổi. Một người Tây ngồi trên xe-kéo, để nhào tới trước, để trên mình tên xe-kéo làm nó phải nhái ruộng đất bầm ồng chơn hừu.

Sở tuấn thành sẽ làm giấy phạt chủ xe-kéo vì giao xe cho người dưới 20 tuổi.

### Ngang quá ghe

Tối bữa thứ tư 21 octobre, lối 7 giờ, Ng-v-B. là lính mặc-lộ nhà nước, đi với ba tên xe-kéo, về rạp hát Annam đường Boresse mà coi song không tra tiến. Người ta đòi tiền phân nửa tiền giang thì hồn cụ biểu người xét giấy ra đây. Tưởng ra trả ai ngờ vừa bước ra thì trong ba người lại một có một người mặt đỏ, dấn người xét giấy một thời vào mặt, còn cả lính mặc-lộ thì rút dao ra mà chưa kịp chém kẻ người xét giấy là lên, hồn cụ vọt chạy ra tới đại-lộ Gallieni bắt được Ng-van-B. còn ba cụ kia dấn mắt. Một cụ Ng-van-B. lại bắt quận thứ nhì rồi cho lính ba-truôi đưa về trại lính Thủy.

### Tơ-hồng hết xe

Một người An-đô, làm việc hằng thu (Ngôi-Sao), ở đường bèn Kinh-lập, có rặng Umb-nhơn y kêu là Thi-Hai, 19 tuổi, đoạt của y một số bạc 90\$00, một tấm trải bàn và một tấm da trải giường, khuy mắt.

CHOLON.

### Ăn cướp bị đâm

Đêm 17 rạng măt 18 octobre 1920, lối 11 giờ khuya, có tên Ng-van-Xiêu là dân làng Hòa-khẩn, tổng Cầu-an-Hạ tỉnh Cholon, bị một đấng ăn cướp 8 đứa đến phá cửa về nhà nó, bắn 3 tiếng súng mà không trúng ai, rồi bắt đặng vợ nó là Ng-thị-Tuân đánh sưng măt và con măt phía bên hữu, trên đầu u hai cút. Khi ăn cướp đánh vợ nó thì nó rinh đăm đặng một thùng bằg cây đợc lưỡi sắt, một vít tại trên dích lưng vớ thịt, dăm máu dính măt đợc sáu đặng 4 phân tây, rồi nó trỉ hồ lên, ăn cướp lấy tài vật đợc 2 bao mang chạy. Hương chức và dân chạy dần từng tiếp, rượt theo ăn cướp chạy các nhà tài gia chừng 5-6 trăm thước, quân hai bao lại mà chạy. Coi lại không măt món chi cả.

Đang khen chủ Xước có gan làm cho ăn cướp thất kinh, cứu vợ đặng lại khỏi măt của.

### Quên

Thầy Ng-van-H. 31 tuổi, thông ngôn trường tòa, ở đường Phước-Hung, có bút rằng thầy đi xe kéo bỏ quên một gói một chỉ quần lãnh đen và một đôi giày tây (sũ-đê) gói cao-sau, mà bỏ thùng xe kéo nào đợc biết thầy không coi số xe nên đã bán đồ ấy rồi của gi!

### Ăn cướp chệch

Ba tên chệch Quảng-Đông là Giang-Minh, 35 tuổi, Truy-kỳ, 43 tuổi và Giang-Chương, 38 tuổi, đương bị tập nổ vì tội cầm cây hèo, vào nhà Phạm-Hung, 53 tuổi, Quảng-Đông và Trương-Hiệp, 44 tuổi, Triều-Châu, ở đường Cây-Mai, số 107, bắt tài gia đánh có thương tích và đợc 100\$00. Các đầu thành mà còn vậy, ở đồng bãi mới sao?

### Bán đất

Một miếng đất, tọa lạc tại góc đường Boresse và đường Latérale Sud gần chợ mới Saigon, lớn 270 thước vuôn, ai muốn mua, phải đến tại bõ Bào mà thương-nghĩ.

# HU'ONG TRUYỀN

(Echa)

HUE

### Khí hậu

Ngày nào cùng thầy bóng nắng soi xuống như lửa đỏ, lại thêm gió Nam nổi lên đùng đùng như sấm như sét cả ngày liền đêm. Những cây nhỏ có đám phải khô cháy. Cây to thì lay lác và trái rụng hết lăm. Luôn luôn đã trót tuôn mà không bớt. Lại sao mà gió nam này nay đại quai thổi cả đêm liền ngày, những như một năm há đến 8, 9 giờ mai mới phát, mà đến 3, 4 giờ chiều thì lừng 7.

Nếu gió mai thổi, thì ba nhiều nước đổng sẽ khô hết, còn gì ruộng nương. May sao trời kéo mây bạc che im đợc vài ngày, lảu lảu gió giảm bớt. Bã rười dịu mát, lác-rắc lại có mưa liền. Tuy mưa chẳng no, nhưng trời khắp nơi náo cũng có.

Cây cối đã dăm đơm trở lại mùi tươi, cho dân cả nhà vật cũng dễ chịu. Mừng thay!

### Hỏa hoạn

Nhơn mấy bữa gió nam nổi lên có đêm ngày, đợc hơi nóng hám như đốt, vật gì cũng khô rang. Thứ nhất là trên mái nhà tranh, thứ lạy tay rô xem thì khô dần như cơm, nếu chi một máy tàn rơi vào thì sẽ hồng lên ngọn ngay. Không khác nào một cục bùi nhùi, chỉ đợc chạm là bén. Có nhiều người hay phòng về việc lửa phải bỏ ăn phải bỏ ngủ, ngày đêm chỉ hồi hộp trong lòng.

Có tin đợc rằng hôm kia ở làng An-lưu bị hỏa tai cháy gần sạch cả làng. Nghe đầu nguyên đầu chi có một vài nhà cháy, nhân thế gió Nam mành liệt quá, đợc một mái cửa đang đợc lửa ngơn-ngơn bay bồng lên trên không, rồi ập xuống một nhà ở bên kia sông; rồi từ đó mà lan ra khắp cả. Ghê quá!



# NÊN LƯU Ý!

## Nam Bắc một nhà

Tiệm người BẮC-KỶ & NAM-VANG  
Bazar Tonkinois **Đại-Thạnh**  
Ở đường Mé-Kênh n° 80  
(Quai Piquet n° 30 - Pnompenh)

Barzar **Hưng-Thạnh**  
Ở góc Đường Chợ-Cá số 1  
(Rue du Marché aux Poissons n° 1)

Bán đủ thứ: hàng tơ lụa Bắc-kỳ (Lãnh bưởi, Lụa Cò-đỏ, Lụa Xuyên, Đĩa, Lụa), hàng tơ lụa Ngoại-quốc (Nhiều, Xuyên, Đĩa, Trừu, Cầm-châu, Lục-soan, Ca-somia, v. v.) và nhiều Quinhon, lụa Cò-bay, Nón, Giày tây (làm bằng da tây của hãng Milton bán và của American Yên-nghĩa, Vall, Ghe máy, Ghê-sắt, Đồ-thêu, Đồ-cần, Đồ-đời-mới, Đồ-đồng, (Lư, bình, chơn đèn, mâm, Lục-bình, v. v.) và Đồ-tạp-hóa.

Bán thật giá rất rẻ. Xin đợc báo quang cổ tới mua. Gói thơ mua thời bõn hiệu gói hàng theo cách lãnh hóa giao ngân (Contre remboursement)

Có bán sỉ: hàng tơ-lụa, và đồ làm bằng da.  
Viết thư hỏi giá, bõn-hiệu sẽ va lòng trả lời ngay.

## Một việc đại ích

Xin chớ bỏ qua

Cuộc đấu xảo tại thành Marseille sẽ mở năm 1922. Nên tôi có gửi đơn liên quan Phó-soái mà xin đợc gánh hát xiếc tốt của đó, cho Vạn-quốc rẽ tài người Nam-kỳ ta.

Vậy lúc này tôi đợc thêm nhơn tài mà tập luyện và sửa soạn gánh hát lại cho hân hời.

Nên tôi xin rao cho khắp trong sáu

N° (93) FEUILLETON DU 27 OCTOBRE 1920

ROMAN

## ĐAN KIA THEO MÃI

BẢ MƯƠI HAI ĐÊM

HỒ-CẨM-TRẦN tự thuật

### Đêm thứ mười lăm (tiếp theo)

Tôi ngó chén thuốc tới min cưỡi, rồi tôi lại chấp tay sau đít đi qua đi lại mà xem cái vừng hơi đang lên ngui-ngút, vì chẳng khác một cùm mợ-văn, dõm trong đây thấy bình Đâu-chánh-Tâm phũơng-phất. Sự tưởng tượng của tôi đợc chãng phải bởi sự thương nhớ anh em mà có, như y câu mợ-văn xuân-thọ, nguyệt-lạt ốc-lương, mà bởi sự hờ ghen oán ghét của tôi nuôi để trong lòng, ấp yếu cũng thấy Đâu-chánh-Tâm trước măt, nên tôi ngó chén thuốc lên hơi, mà tôi tưởng cho là nằm mợ của Đâu-chánh-Tâm, trên có đám cò xanh che phủ. Tôi nghĩ cho Đâu-chánh-Tâm chết rồi, thì kia trả sạch rồi, tôi đợc phỉ lòng rồi, nên khi chấp tay sau đít đi qua đi lại, có phất túi lầg trĩ, mắng cưỡi một mình, mắng mà chẳng thối lờ, cưỡi mà không ra tiếng. Chờng tôi xáy lại thấy chén thuốc còn đây, ngó bên giường thấy Đâu-chánh-Tâm nằm đó, tôi liền tỉnh ngộ, lại đăt tay bưng

lấy chén thuốc, bước chơn lại kẻ Đâu-chánh-Tâm, mà bợc: «Thuộc người rồi, cò-giao, hãy mở măt ra, giờ này dậy ngoi mà uống!» Đâu-chánh-Tâm làm thỉnh; tôi kẻo như vậy, hăm hăm nhìn. Đâu-chánh-Tâm mới mở măt, thì thấy, tôi tưởng chén thuốc này là thuốc thần, tay thấy là tay tôi cũng không thể cứu tôi đặng sống, nên nên đợc ép tôi uống làm gì vô ích. Khi thấy tôi già dặn chẳng vui mà đấp răng: «Cò-giao chẳng nên ngã lòng; bệnh của cò-giao bắt quá là cảm mạo thương-hàng, mắng đõi bừa, uống một hai thang thuốc rồi bịnh cũng thuyên, chứ cò-chi mà cò-giao đợc lời than-trối. Cò-giao hãy nghe lời tôi mà uống đi; tôi cũng đợc cò-giao uống hết nước thuốc này rồi, trong mình khỏe mạnh.»

«Nói rồi, tôi bưng chén thuốc lên cho Đâu-chánh-Tâm; Đâu-chánh-Tâm đưa tay cầm ra, trở măt ngó tôi mà khóc còn miệng lại cười nói: «Uống cũng chết, không uống cũng chết, cầu uống làm gì! Nay Hồ-hửu, tôi vẫn biết, tôi mà uống chén thuốc này rồi, ấi tôi phải chết, nên tôi không chịu uống.»

Nghe lời nói, tôi thái kinh, vừa muốn mở miệng hỏi Đâu-chánh-Tâm coi tay sao mà nói vậy; chẳng dè, tôi chưa kịp mở măt, đã nghe Đâu-chánh-Tâm tiếp nói: «Hồ-hửu chớ tưởng tay tôi biết rõ uống chén thuốc này rồi phải chết, nên tôi sợ mà không chịu uống. Không... không...

chỉ nhìn tôi, nhìn sừng hời lầu, rồi lại kêu tôi mà nói:

«Hồ-hửu ơi, cằng số của tôi hết rồi nợ trần toan trả sạch, còn mong chi nữa mà Hồ-hửu phải nhờ Đâu-chánh-Tâm cứu lấy thân, tay tưởng chén thuốc này là thuốc thần, tay thấy là tay tôi cũng không thể cứu tôi đặng sống, nên nên đợc ép tôi uống làm gì vô ích.» Khi thấy tôi già dặn chẳng vui mà đấp răng: «Cò-giao chẳng nên ngã lòng; bệnh của cò-giao bắt quá là cảm mạo thương-hàng, mắng đõi bừa, uống một hai thang thuốc rồi bịnh cũng thuyên, chứ cò-chi mà cò-giao đợc lời than-trối. Cò-giao hãy nghe lời tôi mà uống đi; tôi cũng đợc cò-giao uống hết nước thuốc này rồi, trong mình khỏe mạnh.»

«Nói rồi, tôi bưng chén thuốc lên cho Đâu-chánh-Tâm; Đâu-chánh-Tâm đưa tay cầm ra, trở măt ngó tôi mà khóc còn miệng lại cười nói: «Uống cũng chết, không uống cũng chết, cầu uống làm gì! Nay Hồ-hửu, tôi vẫn biết, tôi mà uống chén thuốc này rồi, ấi tôi phải chết, nên tôi không chịu uống.»

Nghe lời nói, tôi thái kinh, vừa muốn mở miệng hỏi Đâu-chánh-Tâm coi tay sao mà nói vậy; chẳng dè, tôi chưa kịp mở măt, đã nghe Đâu-chánh-Tâm tiếp nói: «Hồ-hửu chớ tưởng tay tôi biết rõ uống chén thuốc này rồi phải chết, nên tôi sợ mà không chịu uống. Không... không...

không phải vậy đâu! Tôi mà không chịu uống là tại tôi biết mình tôi sẽ sống cũng chết; mà đợc vậy, tôi chết cho em thân cho vừng lòng; nòng chi cho khi chết rồi, vẫn chết chẳng vậy, còn người sống... (Đâu-chánh-Tâm cười)... .. còn người sống phải mang tiếng mang tâm, phải khổ đau.

Nghe vậy tôi dầy, tôi thái kinh hồn vía, măt tôi sặc sụa, tôi lại đăt bút xuống nói cho Đâu-chánh-Tâm rằng: «Cò-giao này là một tâm nói sáng, cò-giao này là cò-giao nói tôi đem thuốc đợc mà hại cò-giao hay sao?» Đâu-chánh-Tâm cười rồi tiếp: «Tôi có mắng chi đâu! Tôi chẳng đợc quyết cho Hồ-hửu nhân tâm, mà tôi hẳn biết trong chén này có thuốc đợc. Tôi cũng biết thấy lòng Hồ-hửu muốn giết tôi để lầu, song tôi già rồi, đợc tới giờ này, tôi cũng đợc chết, nên tôi vẫn biết, tôi mà uống chén thuốc này rồi, ấi tôi phải chết, nên tôi không chịu uống.»

Sau sẽ tiếp theo  
L. H. MUU.



tính ai có tài chỉ hay là, hoặc nhào mửa, hoặc có vật chỉ vào vân vân, thì xin mau viết thư cho tôi là M. André Nguyễn-văn-Thân chủ hát xiếc ở Cánh mà thường lượm về sự nhập bọn.

Nếu người nào muốn đến cho giáp mặt tôi, thì tôi sẽ sẵn lòng chịu tiền phí lộ cho mà đi, và xin phải gọi thơ trước, vì lúc này tôi không có ở nhà đặng thường.

Và lại phần nhiều, ít người đọc báo, thì xin chú ý nào đã thấy lời rao này mà biết đặng người nào có tài, hoặc có tài chỉ là, thì xin niệm tình đồng bang, mà viết thư chỉ giùm cho tôi, hoặc nói cho người ấy biết cuộc cầu nhưn tài của tôi, thì tôi rất đỗi ơn.

Vậy hội này là hội vạ-bang khắp trong hoàn-vũ đều có đem cả thầy bêu nhiều xảo thuật Ly-kỳ trong xứ mà bêu chừng ra cho vịnh điệu giông nổi, thì chẳng ta cớ đợi đến chừng mô mới là trở mặt xin chớ tở!

André NGUYỄN-VĂN-THÂN, Directeur Cirque Aonamite.

"Viết máy", "Viết Tắc"

và Ấn Lê

Dạy mỗi ngày

Trẻ ra thứ Năm và Chúa nhật

GIA RÊ

Tại nhà của

M. MERITTE, 49 rue Lareynière Saigon

ICH LỢI Chung

Có nghe quan Nguyễn-soái đã ra ơn cho phép dân giàu và hương-chức sấm sùng, để phòng trừ đạo-tặc, vì chúng nó cũng có sùng, cho nên khó mà tiếp nhau trong cơn nguy hiểm. Dầu đạo-tặc mà có sùng giả, sùng xấu, thì cũng h sống hẳn không xa công trạng giả.

Muốn trừ chớ tuyệt hẳn cho trắng, hẳn cho đặng số, thì phải đến nhà CAFFORT, số 36 tại đường Catinat, Saigon, mà mua sùng kiểu mới tinh anh, tối lắm, xít hẳn, hẳn xa không sai, thì trừ cái lợi hại của đạo-tặc mới hẳn.

Hãng CAFFORT này, nhiều người Anam trong Lục-lĩnh đã biết, hẳn đủ thứ sùng, lớn nhỏ, mà giá lại rẻ, dễ mua.

Thanh-phong

Của NGUYỄN-THANH-TUỒI CHỦ-NHON

Ở đường Boulevard Charner n° 103 Thêm ngành (Đường Thà đèo) 62 Airmal Dupré 62 SAIGON

Kính cáo cũng đặng-ban trong lục-châu đặng rõ.

Tại tiệm tôi, môn bài số 103 đường Boulevard Charner Saigon, có bán các sữa, nước đá, đồ ăn đêm tâm mới bữa, rượu tây bán lẻ (consommations sur place) cũng là bán nguyên và nguyên thùng, bánh ngọt (Biscuits) đồ hộp (conserves) thuốc bát cigares, cigarettes, tabac, dầu thơm, savon thơm thuốc tẩy đủ thứ (Pharmacie) nón, giày, nhiều lảnh và có may quần áo tây theo kiểu kim-thời.

Vậy xin đồng-ban ở Lục-châu có muốn mua môn chi, hoặc mượn mua chi khác, hay là có điệp đợi gọi đến tiệm tôi, thì tôi sẽ tính giá nới hơn, hay là bằng của khách-trú.

Vậy xin đồng-ban chiểu có A dresse: NGUYỄN-THANH-TUỒI Commergant 103 Boulevard Charner 103 Saigon.

Entrepôt de Cholon

IMPORTATION-COMMISSION

71, Bd Tổng-đốc-Phuong

BÁN SỈ

BÁN LẺ

Vải lụa.

Đồ hộp - Rượu chát, - Rượu ngon - Sữa NESTLE - Champagne DELBECK - Cognac RENAULT - Cognac CROIZET (củ 120 năm).

Đồ tân chế bên Paris

Đầu thơm Coty - Dù, Nón, Giày - Chemises - Bóp da - Dao bàn - Đồ hát - Đồ chưng phòng khách

Hãng tôi cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hoá làm bên phương Tây và các xứ lạ theo ý chú vị dật.

Giấy thép đề tặc: Paulhien-Cholon. Giấy thép nói: 667.

Le Directeur: Paul HIỆU.

Officier d'Artillerie Coloniale démissionné Croix de Guerre

Thuốc hoàn Rabuteau

Hiệu dấu con nai.

Đã 50 năm rồi, người ta biết đặng rằng nước có sét (ten) sắt thì uống nên thuốc, nên nhiều người hay bỏ một cây tinh sắt trong bát nước uống thường đặng cho ra ten mà uống nên thuốc. Ấy là làm nước đó không giúp người đặng chức dinh nào hết, vì nếu muốn cho sắt thành vị thuốc thì phải bào chế nó ra như sắt tự nhiên sanh trong loài thực-vật đó ăn vậy.

Ông y khoa tân-sĩ Rabuteau là một ông danh và tài-sĩ trước Paris tìm dụng cách bào chế sắt ra làm vị thuốc nên ấy sắt mà hảo chế với thuốc khác, làm ra hoàn Rabuteau hiệu dấu con nai, trị bệnh thần diệu.

Uống vài vị thuốc hoàn Rabuteau thì máu mới xanh phải mắt, (tuyệt) sức lực kém lên, mạnh mẽ lại, và với thuốc này thì đặng vui vẻ, thoải chí, và hạnh phúc ở đời. Vậy thì người hóa cơ chừng thì: khỏe khoắn hẳn lên.

Bán tại Pharmacie principale Sollière Saigon và Pharmacie Franco-Asiatique Méliary, Cholon

Rượu chát hảo hạng của AUGUSTE MATTEL làm ở Corsica... Ai mua thì phải hỏi cho đặng tên AUGUSTE MATTEL... Rượu này mới đặng-đương chỉ có một mình hãng Demis frères giữ mà thôi.

Nhà hàng tại Cap-Saint-Jacques HOTEL DE LA PLAGES. Hồi trước Madame Dugnet làm chủ nay ông Cancellieri kế nghiệp.

Tiệm rượu tôi có phòng ở, nhà bếp tinh khiết lắm và có nhà để xe hơi rộng rãi, cho mượn tùy ngày giờ nhiều ít mà tính giá nhẹ nhàng. Hoặc ai muốn mượn ở lâu ngày, thì cái giá riêng ấy còn nghị luận lại nữa. Và lại những đồ thực-phẩm về hải-vực rất nhiều, thật là phương-tiện lắm, xin chú-tôn chiểu có. Mỗi ngày thứ năm và chúa nhật thì có Soupe Corse và rượu Corse. Chủ-nhơn cần khải.

ĐẠI DU'Q'C PHÔNG

ở đường CATINAT SAIGON, số 196 tới 206

Ông André Lê-văn-Minh, Tổng-ty. Báo-tư nhất hạng ở Ty-viện thành Paris. Học-sanh tốt nghiệp trường-y được báo-tử. Cựu học-sanh các đường-đường thành Paris. Cựu học-tử công các nhà thường thành Seine. Đặng phần thưởng nhất hạng kỳ thi hóa học 1914.

Mỹ-dại-hợp

Mỹ-dại-đồng

Chai sứ t-cấp bổ-tính thành Paris.

Mỹ-dại-đồng

Chai sứ Pháp-thành (thành Paris).

Ton thuốc

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Phấn vẩy răng

Bé cho tay chớ thuốc Langsa quai sức.

Thuốc thiết nghiệm Chính hiệu Langsa. Chết hóa-hợp thiết răng và nhất hóa-hợp. Phân Giải Sạch vật học. Thường học vì Hóa Học. Ở-học chất nước uống. Hồn-tử.

Bé phụ thưng và bú ruy nhất hạng. Bé chấp bình. Đá tẻ. Bé lọc. Bụng máy Chàng-Ngon. Bé ruy - Thuốc chít - Trứng cá.

ĐÀU HOA

Dầu Essence de Kambo hiệu - Micham - nhất hóa-hợp. Thuốc thiết nghiệm và các vị cháng Lào-văn-Minh.

Thuốc bổ Quiniam. Hứa nhỏ mau tan ra nước. Trích đá ba thế quinquina. Bé lọc và trị bệnh sốt.

Thuốc bổ. Thuốc-huân rỏ. Ên-diệu và hay. Kola Stabilisée. Hứa nhỏ tiểu đặng.

Thuốc tiểu. Thuốc valerianate d'ammoniaque. Có Ty-viện nhận chứng trị bệnh đau-gân cốt.

ĐIỀU DƯỢC PHÔNG

Tiệm Langsa. Bán rộng những thuốc Langsa. Nhà làm mua tại Paris - Lyon - Marseille - Nice.

HANG ANNAM XUẤT CẢNG NHẬP LANG - DAILY HANG ANNAM LIEN-THANH. Tư Bản cũ: 982003. Đông-Phon sản vật có phẩm-khau hàng Công-ty.

Tiền nhánh. Ba-lien, Baixau, Pentre, Sadee Caolan, Tanan, Travinh. HỒI 2.

Nước Mắm ở Ngon và... Giá thật rẻ. Hàng thật tốt. Gửi Centre Remboisement đi Lục-Linh. Xin viết thư cho... Gửi Giấy thép: LIEN-THANH / CHOLON. Giấy thép nói: 726.

Sản điệp có bán. Rượu Quina Skos. Là một thứ rượu, dễ uống và tinh khiết, mới tinh anh, có mùi thơm mà lại bổ ngọt khi. Chẳng bắt chước ai mà chế nên nó, mà nó tốt, cũng không rượu nào bì nó đặng. Bán tại hãng Établissements Sany marest, d'Indochine Saigon.

# PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỬA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhưi hạng bảo-chê sư, kè nghiệp

ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chực quân-tử ở cửa hàng thuốc tây xin hãy ghé thăm tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. Cửa ĐƯỢC-TÍNH LỢC-ĐIỂN xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thư cho ông Sollrène, ngài sẽ gửi cho không



## CANOT HƠI

Hãy lập tức viết thư thương nghị với Ông Charles BARDON

đề tuần du diên địa

NGƯỜI ĐÓNG TÀU  
ở đường Paul Blanchy số 127 SAIGON (Namkỳ)

MỘT CÁI KIỆU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÉU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620



Chân chân  
đóng kỹ càng  
giáng đẹp

giá 1.500 \$  
sắp lên

Khởi hoạt  
lặng sạch sẽ  
Giá rẻ

### Thợ khảm đen có hiệu

Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ.

Kính thưa quý ông đồng khảm đen rợ.  
Tôi thiết hành nghề thợ khảm trên 15 năm rồi, nên làm đủ kiểu các thứ khảm nhiều loại: ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào cũng kiểu này rất khéo. Nhu là thợ lớp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp, thợ lớp dày từ 4 tới 6 lớp mà thời gian có thợ khảm bích theo kiểu sắp tóc, quý ông muốn kết dính lại một lần bích lên để xuống như dùng nón vậy rất tiện, thì phải đo (contour de tête) mấy tấc phân và mấy lớp dày mỏng xin chỉ rõ trong thư và chỗ mấy ông ở định tới làm rồi gửi lại tiền số chỉ tôi chịu mà phải trên 2 khảm.

Khảm dát có hai giá tùy theo hàng nặng nhẹ:  
Hàng nhứt, búng và nhiều Bombay 1 khảm..... 3.400  
Hàng nhì, búng và nhiều Bombay 1 khảm..... 2.800  
Hàng ba, nhiều về Búng mỗi khảm..... 1.900  
Mà buộc ngồi lần mua phải trên 6 khảm.  
Còn nhà buôn bán muốn mua số có đủ kiểu xin gửi thư tới sẽ định giá cho rẻ bán.  
Cứ xin quý ông hãy mua khảm của tôi làm thật khéo, và bền, chắc lắm. lâu bền không phai.  
Gửi contơ rem, mơn, mốt hay là gửi mandat trước thì tiện và mau đến chỗ.  
Kính cáo  
NGUYỄN-VĂN-CHÂU  
Thợ khảm  
à Suối-đơn, Bình nhâm (biểu)

### Cách tranh thương

Muốn buôn bán cho đắt mỗi ngày thì phải có: đơn cho thật đúng.  
Người buôn bán tu-chảo cũng đúng cách đó: người chimta họ cũng dùng cách ấy.  
Vậy thì, đố bạn đang bán của mình: Lạc tinh, thuốc-lưu cơ, và...  
mà mua của người khác, hoặc là lời hiệu khác, mà gửi cho người thì cuộc buôn bán mới thành công.  
Tiền đó có đủ các thứ đơn, đơn đó, và bán ra cho các nơi.

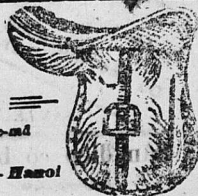
Có thứ rượu mạnh Laugre hiện « BAC-CHUS » mới cho lại Nam-kỳ lần thứ nhất, ngay không có thứ rượu nào bằng. Chỉ một mình hãng Demis-Febron trở mà thôi.

CIGARETTES  
« The Dreamer »  
Thức này mỗi gói 20 điếu (cứ nhân hình Bôđiêm nằm nghỉ) gọi là cigarettes « The Dreamer » là thuốc ở nhà Đại-Pháp từ Algérie làm.  
Thức này hay nó rau ngon và rất thơm hơn các thứ hiệu khác, hút không khó, có và lại khỏi nhức nhối.  
Hãy mua thử một gói sau mới rõ thuốc, rất ngon là thuốc.  
Tiền nào nếu có bán, về mà giá lại với bạn các thứ khác.  
Ở Đông-Pháp bán số có một mình hãng:  
LIM HONG BENG & Co  
47 & 53 Rue d'Ormay, 47 & 53 Saigon  
Đang đây tiếp: Hop Nhà thơ: Hoa, hàng Saigon N° 60

CỦA MỖI NGÀY  
lại sống  
MỘT MIỀN THƯỚC RUỖN  
CỦA ÔNG  
LƯƠNG-Y DEHAUT  
sống trước khi đóng cơm, thì CHẮC BẮNG KHỎE MẠNH LƯỜN  
ở nhà ông có thuốc hiệu này bán ở  
thành phố này là ăn không đủ mà chữa  
Tuyệt vời diệu trị các chứng bệnh:  
KHUẨN VỊ, KHÔNG TIÊU,  
NANG MÀO THỊ, KHÔNG MẮT,  
KHUẨN THỦ THỜI  
HÀNH TÀI: Nhà ông Lương-y DEHAUT, 10, Rue de Dieu, Paris, công cấp, trong nhà làm thuốc.

### PHAN-HAM

Thợ làm gòn-ngựa Song-mĩ và Đạc-mĩ  
Khảo-đương, Khảo-đo  
Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi



Chúng tôi kính trình chư Quý-khách biết rằng: Bàn-Hiệp của các thợ Yeu-ngựa, ở Song-mĩ, Đạc-mĩ, Hương, và-H và các thợ đóng đồ đường làm bằng da bên Tây, da Hồng-không thật tốt. — Làm rất kỹ-lưỡng giá bán phải chăng. Các Quý-khách có lòng chuần có muốn dùng thứ gì, hay làm (mẫu) nào xin gửi thư cho Bàn-Hiệp, Bàn-Hiệp xin tận tay làm-lực làm được như ý của Quý-khách số lượng. Nếu mua buôn nhiều thì Bàn-Hiệp sẽ định giá riêng.

CÓ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN  
THAY MẶT CHO NHÀ ĐỐC ĐÓNG  
TAI THÀNH St-Étienne  
Mã thối  
Mons F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 38 rue Castane, — SAIGON

### Cách làm mau té tiền

Viết thư cho hãng Annam, Hảo-vĩnh Công-ty, 146 bis Rue Lefebvre biểu gởi contre-remboursement (cách tiền trao chẵn lĩnh nơi nhà đây thiệp một hộp một trăm ve dầu Essence de menthe, hiệu Lô-tiên, tất nhất trong cõi Đông-dương, giá là mười tám đồng (15\$00) mà thôi. Về bán lại cho trong vòng quen lớn một ve hai cắt (0\$20) — mỗi ve lời 5 su, một trăm ve lời 5 đồng bạc, mười hộp lời năm chục, một trăm hộp lời năm trăm đồng bạc!

Viết thư đi, đứng bộ qua dịp làm té tiền, uống làm. Ban đầu lời ít sau lời nhiều, ban luôn quen thói, làm giàu chẳng bao lâu!

Cho không! Hầy coi cho kỹ! — Kể từ ngày nay một trăm người nào gởi thư đến mà mua dầu trước, hãng Annam Hảo-vĩnh Công-ty sẽ vui lòng gởi cho không một kilo xà-bông giặt-rây thiết, hiệu ngựa một sừng. (La Licorne), tất nhất trong cõi Đông-dương hay là một ve dầu thơm Essence pour Lotion : Eau de Cologne, Quinine, foin coupe để làm đủ một lít các thứ dầu thơm ấy, tuy thích si muốn thư nào cũng được!

Hầy viết tho mau đi, đừng bỏ mất cơ hội làm té tiền ừng lăm.

Hãng Annam, Hảo-vĩnh & Co,  
146 bis Rue Lefebvre Saigon,  
Kính dẫn

### Muôn bán

Caoutchouc cây, ượng đá hai năm; Hột ương đều là hột lựa giồng tốt. — Vira trồng.

Muốn mua xin đi nơi ông HUỖNH-HỮU-NHO, Hương-Hào ở tại chợ Thủ-Đức.

### Tiệm VAN-HUỆ-VIÊN

« Aux Fleurs Réunies »  
Ở đường Pellérin môn bài số 75

Bán hàng lựa dù thứ. đồ để dùng diêm trang ăn mặc và tạp hóa. Tiệm may tuyên thục Bắc Nam khéo thương hàng. Xin Đông-bang quang cố

Chủ-nhơn: TRẦN-THIỆN-QUÍ

### Hàng Dầu

### TRƯƠNG-VĂN-BÈN.

ở bán đá thu dầu

Đèn phồng ăn thiết ngọc rất đẹp.

Đèn dầu.

Đèn xăng không có mùi hôi.

Đèn mè thơm.

Và Đèn hồng giá rẻ để thợ học

đang.

Đèn đèn đều phồng thiết tốt.

Đèn đèn đều đẹp.

Đèn đèn đều đẹp.

Đèn đèn đều đẹp.

Đèn đèn đều đẹp.

Đèn đèn đều đẹp.

Đèn đèn đều đẹp.

Đèn đèn đều đẹp.

Đèn đèn đều đẹp.

Đèn đèn đều đẹp.

Đèn đèn đều đẹp.

Đèn đèn đều đẹp.

Đèn đèn đều đẹp.

### Phnom-Penh Bazar

#### TRƯƠNG-XUÂN

Giá bán si

- Nước đá bình to màu ka-ki 0 500 - 12 nút . . . . . 0 840
- Hình búp bê (poupée) mặc áo có ren . . . . . 3 20
- Giấy viết thư có gạch hàng — 0=22 x 0,13 mỗi xấp 100 tờ đôi — 12 xấp . . . . . 5 00
- Bưu trình đã lót có 40 dài (Annam) — 12 cái . . . . . 1 70
- Giấy viết thư có "Néille" mỗi hộp 50 tờ, 50 bao-đôi có màu — 12 hộp . . . . . 8 55
- Cartes postales Nhứt-bồn bằng cây thông, hình ve tay, có màu « hoa-điều » & « Sư-thầy » và hình người — một trăm . . . . . 6 00
- Cartes postales giặc Au-châu — một trăm . . . . . 1 60
- Cartes postales hình xừ Cao-mên, Bê-thích . . . . . 2 00
- Bao thư vàng (chàng mỏng) thứ thường dùng — Một ngàn . . . . . 2 50
- Ngôi viết « Sergeant-Major » hộp 100 ngôi — 12 hộp . . . . . 6 10

Chủ-nhơn Quán-lý,  
Lý-Hữu-Dư.

25-26 et 27 Quai Piquet Phnom-Penh

### Hãy uống thử thứ rượu AMER HONORÉ

Là một thứ giải khát ngon thượng hạng  
Chỉ một mình hãng Denis frères có trữ mà thôi!

### ANCIENNE INDUSTRIELLE DE CHATELAIN

TRUNG PHÁP THIẾT-NGHỆ P. NGÂN HÀNG

31-PHAP HẮC DANH CÔNG-TI TƯ BỒN 45 THIỆU QUAN

Hội trường quân sự Ông André Bernhault

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Khi nào có việc chỉ hi họ muốn đổi đảng quan-khách mà chẳng dùng rượu S&M-banb (Champagne) hiệu: **Tisane Marquis de Bergoy**  
Thứ vừa  
Thì làm sao mà cho phỉ tinh vui về đảng  
Rượu này có một mình hãng Denis frères trữ mà thôi!

### Nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa

Nếu chú vị muốn mua một cái nhà máy xay lúa thì mua loại này và lại toàn hảo, chạy 30kg 5-10-15-20-30-50 hay là 100 tấn công suất, 100 tấn gạo trắng mỗi ngày (24 giờ).  
Nếu chú vị muốn mua bàn tính giá riêng (đồng hồ lập hoàn thành một cái nhà máy xay lúa, đồ nhà, nền đất, ráp máy, công chạy đến khi vận hành, mới tốn một đồng nghĩa là chầy được.)  
Nếu chú vị muốn cách để trị tiêu và thì hành cho gíp các việc của chú vị sai khác, thì nên đến tại hãng.

### Bonnefoy & Cie

116 Maritime et Commerciale du Pacifique  
Số Anonymous au Capital de 12.000.000 francs

### SUCCESSEURS

Đông d'Ormay mà tay lành và hàng này sẽ chỉ cho đến các anh, hoặc đưa anh đến tận nhà (nếu anh có) chúng tôi gần.  
Có nhiều giấy tờ làm bằng chứng rằng để có chú cho nhiều chủ thành truật.  
Sau này bằng chúng ta cho chú qui vị để anh mà máy của chúng ta hay rằng: Cho qui vị ở xa xôi không tiện để giao thiệp buôn bán lúa gạo chúng ngoại quốc thì bằng chúng ta sẽ hết lòng mà giúp cho; nghĩa là chịu giá cả đùm cho.  
Hằng chúng tôi cho chú qui vị hay rằng: Tại hãng có sang Tân-khởi (chaloupe) & vapeur) mới và cũ, như chú qui vị muốn mua và cách trả tiền thì xin đến tại hãng mà suy tính.

### CORDONNERIE-CHAPELLERIE TONKINNIESE

CRAYONS SUR MONTAUX ET MARSEILLE

### NGUYỄN-CHI-NÒA

SAIGON — 33, Rue Catinat, 33 — SAIGON



Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

Chợ Phan-Ti Ông Ông P. Parnotte

### Epicerie-Métropolitaine

### Tran-Dang 國

68, Rue d'Espagne, 68  
en face des Halles Centrales — Saigon

Kính lời cúng qui-khách đứng rẽ tại tiệm tôi có bán đủ các thứ như đầu thơm, bánh ngọt (Biscuits) và bán đủ các thứ rượu bên Tây đồ hộp (Conserve) savon thơm cùng các vật đồ tạp hóa, ván ván. Mỗi kỳ làm đều có các vật bên Tây lại và chúng tôi bán giá rẽ hơn các nơi. Xin qui-khách có mua vật chi xin đến tiệm tôi, tôi tiếp rước cách tin để và định giá nhẹ cho qui-khách, xin hãy đến nơi tiệm tôi một lần thì sẽ rõ.

Nay kính,  
TRẦN-DANG,  
Chủ-nhiệm.

### MẮT TRÍ KHÔN (NÃO BỊNH)

Sự mắt trí và não-bệnh bởi nơi não-bệnh, có bệnh. Ai mà có bệnh ấy chẳng chịu thì kíp phải lên lý. Thêm chỉ ngày-liên đi chơn rồi về quán lững cái tên của mình, cho đến chỗ ở chỗ an; nếu bằng chẳng có thì chép mà để hồ trong túi, có lý phải xa quê lịch kẻo mà chớ?

Muốn cho khỏi mang cái bệnh dữ tay thì phải dùng một thứ mình được hay bởi huyết hiệu là Pilules Pink (Đỏ hoán thanh-don).

Những người ốm ông ốm bà mang bệnh khiếm huyết, muốn cho khỏe cường trướng kiện như anh em chúng bạn vậy thì chẳng khó gì. Một phải uống thứ thuốc Pilules Pink này là thứ bổ huyết bổ cơ thường dùng hay lắm. Thuốc Pilules Pink nó làm cho mạch nhấm máu, làm cho mắt huyết tinh anh, làm cho lưng vụng còm bệ. Uống nó được làm thì mình sẽ có năng mạnh gọi sức khỏe luôn luôn, cho đến đến sẽ lấy làm lạ sao mà mau mạnh giỏi như vậy kia!

### PILULES PINK

(Đỏ hoán thanh đơn)

Trong các tiệm thuốc có bán, có thể liên lạc của Ông de MARI et LAUREN Pharmacie Normale, de Saigon.



### Vinh-hoàng Thương-nghê Công-ty

Vinh-hoàng và tàu đưa bộ hành; gic ghê chớ lư.

2) Sứ các thứ xe, bán đồ phụ tùng, bán đồ sắt và rèn đồ sắt (hàng rào ván ván).

3) Tiệm tôi hàng hóa ngoại-quốc

đang.

đang.

đang.

đang.

đang.

56 833

56 833

56 833

56 833

56 833

56 833

56 833

56 833

56 833

56 833

56 833

56 833

56 833

56 833

56 833

56 833

56 833

56 833

56 833

56 833

56 833


56 833

56 833

56 833

56 833

**VI BINH THO'**  
Phải uống thuốc



**PULMOSERUM**  
BAILLY

Tại phố mà HO, rồi sanh **HỒNG LANE, RÁT HỒNG, NẮNG NGỌC**, vì những người có tuổi thì lại **HỒ NHIỆU**, còn nhỏ thì lại sanh ra có **BAN** này **BAN** kia.

Thuốc **PULMOSERUM** của ông Bailly, là một thứ thuốc hết sức hay, do mà trị những chứng như vậy.

Bã có dùng trong các Nhà thương, và mấy Sở-thuốc Langa cũng dùng theo ngy.

Có hơn ba mươi ông thầy ngoại-quốc cũng dùng nó.

**Cách dùng:** Một muỗng súp, sớm mai.  
— lại — buổi chiều.

Phải coi kỹ cái tên: **PULMOSERUM BAILLY, 15 Rue de Rome à Paris, kẻo lầm.**  
Có bán trong các **Tiệm-thuốc Langa.**

**PHARMACIE SHANGHAI**

Có trồng răng và thay con mắt]

**M. Trừu-Cương, chủ-nhơn ở đường Marins số 188, Cholon, còn ở Saigon thì tiệm của M. J. Hà-kim-Tướng, N° 9 Boulevard Gallieni và M. Cam-Lun N° 27 rue d'Adran, có trữ bán các thứ thuốc của bên đường**

**Thương-hải nhơn đơn**

(THUỐC BÀ CHUNG CỎ DANH BÊN TRUNG QUỐC)

Thuốc này của hiệu **THƯƠNG HẢI ĐẠI DƯỢC PHÒNG** gia công mà chế rất kỹ càng, huyết-điệu vô cùng, dùng đến lúc thì thấy sự thần diệu vô song, các bệnh ung thư, các chứng đả có thì người nào dùng chắc cho thuốc **THƯƠNG HẢI NHƠN ĐƠN** này là thiết yếu bằng như trong nước Trung-quốc vì là thứ rất nghiệm. Nghĩa là: bề dùng liền thấy mau nhiệm nhơn nhơn.

**CHỦ TRỊ NHỮNG CHỨNG**

Khi tiết nghẹn sưng dịch khí, hoặc phạm huê trước, hoặc trúng hàng trúng thứ làm đau bụng là mửa, nhức đầu mày mặt xây xẩm, hoặc cảm mạo phong hàn, thứ thấp phát nóng phát lạnh, nhức đầu chóng mặt thân thể mỏi mệ, tứ chi bưng rùng, bất tỉnh nhơn sự, tâm thần bất an, các chứng cấp kỳ dùng đến tức thì mạnh mẽ, hoặc say rượu, chửi nước đại sống ngợp gió, thân thể bực huân, hải hoải tở giận cõi, dùng đến thuốc này sẽ giáng khí tiêu đàm, khử độc tráng kiện tinh thần, kễ đi đường cũng ở nhà nên mua để sẵn trong nhà, để tùy thân, rất gien có ích lắm, có dùng phải coi cho kỹ cái nhãn **CON BƯỚM Bướm** và hiệu **PHARMACIE SHANGHAI** mới là thuốc thiết hay, kẻo lầm thứ giả uống vào vô ích mà lại thêm hại.

**CÁCH DÙNG:**

Người lớn mỗi lần uống 1 ve uống với nước trà, mỗi ngày uống một lần.  
Con nít từ 1 tuổi đến 5 tuổi, mỗi lần uống 10 viên.  
Con nít từ 6 tuổi đến 10 tuổi, mỗi lần uống 15 viên.  
Con nít từ 11 tuổi đến 15 tuổi, mỗi lần uống 20 viên.  
Đến bà có thai cũng dùng được, còn như người nghẹn muốn cho khỏe khoan tinh thần, thì mỗi lần ngâm năm viên nơi miệng, tự nhiên sạch nước miệng,

không khác nước, mà lại trắng kiện tinh thần giúp sức thông hơi khoái chí, cứ chỉ siêng năng, bá bệnh không phạm đến.

Mỗi ve giá là 05/0  
12 ve giá là 1 00

**TRÀ THƯƠNG-HẢI**

(28) TRÀ THOM VÀ LINH HIỆU

Nguyên trà này bên nước Thương-Hải gọi qua, vốn lạ thứ trà tốt thượng hạng mà trộn với thuốc theo Hóa học chế luyện thứ trà này đây là một vị rất báu chủ trị những bệnh như sau đây:

- 1° Thấy thổ hắt phục, khí độc rúc cảm,
- 2° Gan còi môi nhức, bị chứng hoát loạn;
- 3° Dịch lệ thiên thời sanh ra mửa là;
- 4° Nhức đầu, nghẹn mũi, ho hen khò khè;
- 5° Thoạt lạnh, thoát nóng, trúng hàng, trúng thứ;
- 6° Tinh thần và tứ chi mệt mỏi;
- 7° Uống rượu quá độ, ế khí ợ chua;
- 8° Kiệt bổn sống ra đăm hoặc ra huệ;
- 9° Ăn đồ sống sít, ngưng trệ không tiêu;
- 10° Những bệnh như trên đây, dùng trà này liền hết bệnh.

Nếu ăn cơm hoặc ăn đồ không tiêu thì mỗi khi ăn cơm rồi thì nên uống trà này rất nên thân kiện.

**Cách dùng:** Mỗi lần uống nửa gói chế với nước sôi vào mà uống, uống uống thì tốt lắm, mà một chén phải uống thêm chừng 1, 2 gói nữa thì sẽ hết bệnh, nếu bệnh cảm mạo thì bỏ vào 2 miếng gừng sống, hễ uống rồi lấy mền mà trùm lại cho kín đáo cho mồ hôi ra thì hết bệnh chẳng sai, nếu ngày thường dùng trà này thì càng tốt hơn vì uống nó mà tiêu trừ bá bệnh thiệt là thượng hạng.

Mỗi gói giá là 05/10  
Mỗi hộp 12 gói giá là 1 00

Hãy nài cho đồng hiệu **Pharmacie Shanghai** và cái nhãn **CON BƯỚM-Bướm** mới là thiệt **TRÀ THƯƠNG-HẢI**.

**GRAND MAGASIN DE SOLERIES TONKINOISES Gros et détail**

**MAISON TONKINOISE**

**DONG-TRINH 同**

Hanoi, 4 Rue de la Soie 4, Hanoi

**PRIX TRÈS AVANTAGEUX POUR l'Achat en Gros**

Bản hiệu bán sỷ và bán lẻ đủ các hàng Bắc-kỳ như Xuyên bông tuyền, Nhiều minh gò, Lương, The, Lược lông, Địa minh bằng, các thứ Lụa, Lành rộng, Lành hẹp, Sa tron, Sa hoa, v. v. Hàng đen, trắng, màu hột gà, màu măng đều có bán hết thảy. Hàng tốt nước nhơn kỳ mà tinh giá lại rẻ.

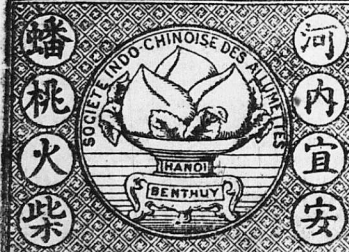
Bản hiệu xưa nay vẫn chuyên về nghề bán các hàng The, Lụa Bắc-kỳ (Soieries Tonkinoises), mua ngay tại chỗ làm ra, nên có thể tinh giá thiệt hạ, để mấy nhà mua sỷ (en gros) đừng kiếm lời nhơn.

Lại nhận mua giùm (commission) các đồ Bắc-kỳ chế tạo ra như đồ đồng, đồ chén, đồ thêm đồ sơn theo kiểu Nhật-bản, mũ tây và các thứ đồ ăn như yên ngựa, dây tây, dây ta, bốp (porte-feuilles) v. v.

Hàng gói theo lối lãnh hóa giao ngân (contre remboursement) song gói cho một chút tiền trước thì sẽ được trừ 20% về cái phần tiền trả trước đó (toute avance de fonds aura droit à une remise de 20%).

Chư qui khách ở xa muốn lấy kiệu hàng (échantillon) thì hay là mua món gì xin cứ viết thư lại, bản hiệu sẽ hết sức làm cho đúng và y.

Chủ nhân: Madame NGUYỄN-THỊ HAU



**SOCIÉTÉ CHINOISE DES ALLUMÈTES**  
HANOI  
BENTHUY

một mình bán  
**Denis-freres**  
đại-lý cả Đông dương thứ hộp quẹt này.

Mọi quẹt này khắp nơi đều phép bán là một sự nhỏ một hộp mà thôi.

*Centific le magazine  
Cecis mille exemplaires  
Saigon le 27 Octobre 1900  
Nguyen*

**KHOẢN CHẤT THUY**  
(Nước sôi kim thạch)



**VICHY CELESTINS**

**VICHY GRANDE-GRILLE**  
**VICHY HOPITAL**

**VICHY SEL VICHY-ÉTAT**  
**PASTILLES VICHY-ÉTAT**  
**COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT**

trị bình đau gan và bình đám.  
trị bình thương ti, trường nhiệt  
Hạt côi chừng 60 gói mạp, khi mua phải chỉ cho rằng thứ nước này tinh khiết lắm.

là một tự nhiên trong nước suối lý mà ra. Có hộp và có ve.  
mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 2, 3 hân thì dễ tiêu hóa.  
dùng để cho mình đơn nước xít (Môi-khi-chiến)

Saigon - Imp de l'Union  
L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VAN-CỬA